

Bread-Related Terms and Relations in bilingual corpora **International conference**

Date: 26-27 August 2022

Venue: The John Paul II Catholic University of Lublin, al. Raławickie 14, 20-950 Lublin

Conference organizers

Institute of Linguistics of the Catholic University of Lublin (Poland)

The Linguistics Research Center – Corpora, Discourses and Societies (CEL), University of
Lyon (Jean Moulin Lyon 3) (France)

Outline of the issues

The multidisciplinary *Terms and Relations* conferences, organized since 2011, aim to create a space for sharing experiences between specialists from different fields – linguists and translators – to enable them to share their respective experiences in the field of terminology and translation of specialized texts. The work of a terminologist or translator is improved by tools developed with the help of new technologies, but which require an adapted method of linguistic analysis to complete and perfect this now indispensable aid.

The aim of the sixth edition of the *Terms and Relations* conference is to draw attention to the linguistic expressions – bilingual terminologies and translations – according to the different aspects of reality (earthly, human, divine) concerned with bread and its place in contemporary cultures and their histories.

Wheat and bread have played an important role in human life since ancient times as wheat is the basis of our daily bread that has fed the generations of different cultures. Bread is part of a heritage, a regional tradition in which customs linked to sowing, harvesting, baking and consumption are created. It therefore seems natural to wonder “about bread”, its perceptions and the expressions in languages following the stages from sowing to harvesting, from wheat to flour, from flour to bread, from bread to its commercialization and consumption.

The conference favors a multidisciplinary approach based on the linguistic productions of specialists in the fields concerned: cereal culture, baking, agrarian law, botany, theology. The cultural aspect concerns literary and artistic creativity around bread, which finds its linguistic expression in literature and is the subject of studies in the field of idiomatology.

We therefore propose the selection of parallel or comparable texts to elaborate the **bilingual terminologies** of specialized fields:

- cereal cultivation, harvesting, bread making, bakeries
- national agrarian and rural law
- national regulations of artisanal bread
- normative texts of the EU Common Agricultural Policy (CAP)
- normative texts of the Church: canon law, Catholic and Orthodox liturgy – terms related to the Eucharistic Bread

Contrastive linguistic analyses of everyday language:

- idiomatology - ecosystem of a language culture following a comparative approach between two languages: analysis of proverbs and idioms;
- words from texts in comparable bilingual versions related to the harvest festival, to the place of bread in culture;
- metaphorical names in the botanical field inspired by the representation of bread;
- words for bread in the Bible and literary works.

Theoretical linguistic issues to be discussed in the above areas:

- 1) Contrastive linguistic analyses of **words/terms and phraseological units in language and discourse** based on excerpts of texts from the relevant fields:
 - significant relationships: ontic/ontological structures and meanings of words/terms superordinate relationships (hyperonyms/hyponyms and holonyms/meronyms);
 - polysemy and tropes: metaphor and metonymy;
 - patterns of linguistic predication and multiplicity of denominative paths;
 - word formation and terminology (derivation, compounding, shortening (clipping and acronym), ...);
 - borrowing and loan-words, structural and notional calques;
 - phraseological units (collocations) and idiomatological units (proverbs, idioms).
- 2) Genres and textual types (specialized text, literary text):
 - multidimensional relationships between the terms as well as their anchoring within specialized discourses;
 - denominative variants, synonyms, terminological variants;
 - methods of term analysis based on a corpus of parallel and/or comparable specialized texts, relationships between general and specialized language as well as between specialized languages;
 - advertising texts of the bakery market and bread consumption culture.
- 3) Corpus linguistics:
 - methods of elaboration and analysis of bilingual (parallel, comparable) text corpora;
 - design of bilingual databases (preferably French and Polish, but also other combinations: French-English, French-Italian, French and Slavic languages, etc.);
 - automatic processing of terms applied to a bread-related field: terminology extraction, terminology databases and specialized electronic dictionaries.
- 4) Problems related to the translation of specialized and literary texts:
 - terminological variation, synonymy and equivalence;
 - neological processes (borrowings, creation of new words by semantic neology or lexical neology);
 - strategies for the translation of culturemes (exoticization / domestication);
 - translation or adaptation;
 - audio-visual translation;
 - machine translation and computer-assisted translation;
 - etc.

Conference languages

French, Polish, English

Paper proposals (200-250 words) will clearly state the objective, the issue addressed, the theoretical framework, the methodology, and contain 5 keywords, a selective bibliography (3-5 books, articles), name and surname and academic affiliation(s) of the author(s), e-mail address for correspondence. They will be sent to **lingrom@kul.pl** by 10 April 2022.

Each proposal will be double-blind peer reviewed by the scientific committee. Oral presentations will not exceed 15 minutes speaking time + 5 minutes for discussion.

Papers proposed for publication after the conference will also be double-blind peer reviewed.

Depending on the health situation, the conference will be held face-to-face and/or remotely. The conditions for registration will be communicated later.

In any case, travel and accommodation costs will be borne by the participants.

Organising Committee

Cecylia Galilej HDR (The John Paul II Catholic University of Lublin)

Dorota Śliwa PR (The John Paul II Catholic University of Lublin)

Muriel Waterlot HDR (The John Paul II Catholic University of Lublin)

Renata Krupa DR (CEL, University of Lyon (Jean Moulin Lyon 3))

Scientific Committee

Wiesław Bar OFMConv PR (The John Paul II Catholic University of Lublin, Poland)

Joanna Cholewa HDR (University of Białystok, Poland)

Christine Durieux PR emeritus (University of Caen Normandie & ISIT-Paris, France)

Catherine Fuchs PR emeritus (Laboratoire Lattice, ENS-Montrouge, France)

Cecylia Galilej HDR (The John Paul II Catholic University of Lublin, Poland)

Denis Jamet PR (University of Lyon (Jean Moulin Lyon 3) – France & University of Arizona, USA)

Georges Kleiber PR emeritus (University of Strasbourg, France)

Renata Krupa DR (University of Lyon (Jean Moulin Lyon 3), France)

Ewa Pilecka HDR (University of Warsaw, Poland)

Zoriana Piskozub HDR (Ivan Franco National University of Lviv, Ukraine)

Ranya Salameh DR (USEK Holy Spirit University of Kaslik, Lebanon)

Frieda Steurs PR (KU Leuven / Antwerpen, Belgium)

Dorota Śliwa PR (The John Paul II Catholic University of Lublin, Poland)

Teresa Tomaszkiwicz PR (Adam Mickiewicz University of Poznań, Poland)

Vita Valiukienė DR (Vilnius University, Lithuania)

Muriel Waterlot HDR (The John Paul II Catholic University of Lublin, Poland)

Witold Ucherek HDR (University of Wrocław, Poland)

Dates:

Submission of papers: 10 April 2022

Scientific Committee's opinion: 30 April 2022

Conference: 26-27 August 2022

Submission of articles (abstracts): 30 October 2022

Submission of articles (following acceptance of abstracts): 15 November 2022

Return of evaluations: 30 January 2023

Submission of articles for publication: 28 February 2023

Publication: second half of 2023